

**AN ANALYSIS OF METAPHOR TRANSLATION IN A NOVEL
ENTITLED SITI NURBAYA BY MARAH RUSLI**

SKRIPSI

Oleh

SARAH SITI RAHAYU

1921150016



**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2023**

**AN ANALYSIS OF METAPHOR TRANSLATION IN A NOVEL
ENTITLED SITINURBAYA BY MARAH RUSLI**

SKRIPSI

Presented to
Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesiain partial fulfillment of the
requirements for the degree of Sarjana Sastra

Oleh

SARAH SITI RAHAYU

1921150016



**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2023**



STATEMENT OF AUTHENTICITY OF FINAL PROJECT

I, the undersigned:

Name : Sarah Siti Rahayu
Student Number : 1921150016
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the thesis paper entitled "An Analysis of Metaphor Translation in a Novel Entitled Siti Nurbaya by Marah Rusli" is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my final project's references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, June 2023



Sarah Siti Rahayu
1921150016



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL

AN ANALYSIS OF METAPHOR TRANSLATION IN A NOVEL ENTITLED
SITINURBAYA BY MARAH RUSLI

By:

Name : Sarah Siti Rahayu
Student Number : 1921150016
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Examined and approved to be submitted and defended in the Final Project Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 2023

Approved By:

Advisor

Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum.
00-1809-6901

Head of English Literature Study Program

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum
03-3011-8802



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
03-1112-1201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

FINAL PROJECT EXAMINER TEAM APPROVAL

On June 2023, a Final Project Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Sarah Siti Rahayu
Student Number : 1921150016
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the Final Project exam entitled "An Analysis of Metaphor Translation in a Novel Entitled Siti Nurbaya by Marah Rusli" by the examiner team consisting of:

Examiner Name

1. Dr. Masda Surti Simatupang, as the Head
S.Pd., M.Hum.
2. Yules Orlando Sianipar, as the member
S.S., M.Hum.
3. Jannes Freddy Pardede, as the member
S.S., M.Hum.

Signature

Jakarta, 23th June 2023



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

Statement and Approval Final Project Publication

I, the undersigned:

Name : Sarah Siti Rahayu
Student Number : 1921150016
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Study Program : English Literature
Type of Final Project : Skripsi
Title : An Analysis of Metaphor Translation in a Novel
Entitled Siti Nurbaya by Marah Rusli

State that:

1. This final project is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This final project is not a plagiarism of writing of any other parties, and if i/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer non-exclusive right without royalty to universitas kristen indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my final project provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit

Declared in Jakarta On 16th June 2023



Sarah Siti Rahayu
1921150016

ACKNOWLEDGEMENT

All praises is belong to Allah SWT, the Almighty and the Merciful, the Great Creator and the Lord of Universe, who amazingly and mysteriously guided the researcher during the process of this paper research. Peace and salutation belong to the greatest prophet, Muhammad SAW, his families, companions and adherents, who had changed the world from the darkness into the brighter future. The writer realizes that this thesis would not complete without any support, help, and guidance from others. Hence, the writer would like to express deepest gratitude to:

1. Susanne A. H Sitohang, S.S., M.A., As A Dean Of Faculty Of Letters Christian University Of Indonesia.
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum. As A Deputy Dean Of The Faculty Of Letters, Christian University Of Indonesia, and also has a role as advisor who helped the researcher to direct this research.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum, Head Of English Study Program, Faculty Of Letters And Language, Christian University Of Indonesia.
4. Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum as examiner who has examined the researcher during the thesis exam and provided constructive input for this research.
5. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum. as examiner who has examined the researcher during the thesis exam and provided constructive input for this research.
6. Another Faculty Of Letters And Language Lecturers Which I Cannot Possibly Name One By One.
7. Writer's Parents who have provided moral, material and motivational supports.
8. Chindy, Iosephine, Indah, Michelle and another acquaintances which i cannot possibly name one by one.
9. Last but not least, i want to thank me. I want to thank me for believing in me, i want to thank me for all this hard work, i want to thank me for

having no days off, i want to thank me for never quitting, i want to thank me for always being a giver, and try to give more than i receive, i want to thank me for trying to do more, i want to thank me for just being me at all times.

May Allah always bless them wherever they are, Aamiin. Hopefully this research will be useful for the people who read it. Suggestion and criticism accepted for the improvement of this research.

Jakarta, 23th June 2023

Sarah Siti Rahayu
1921150016



TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF AUTHENTICITY OF FINAL PROJECT	ii
FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL	iii
FINAL PROJECT EXAMINER TEAM APPROVAL	iv
Statement and Approval Final Project Publication.....	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS.....	viii
ABSTRAK.....	x
ABSTRACT	xi
 CHAPTER I INTRODUCTION	 1
1.1. Background of The Study	1
1.2. Statement of The Problem and Purpose of The Study	
Statement of The Problem	2
1.3. Purpose of The Study	2
1.4. Significance of The Study.....	2
1.4.1. Theoretically	2
1.4.2. Practically	2
1.5. Methodology of The Study Qualitative Method	2
1.5.1. Analyzing.....	3
1.5.2. Observation.....	3
1.6. Scope and Limitation of The Study.....	3
1.7. Status of The Study	4
1.8. Organization of The Study.....	5
 CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	 6
2.1. Translation	6
2.2. Types of Translation.....	6
2.3. Figurative Language	7
2.4. Metaphor	7
2.5. Translation Technique	8
2.6. Kinds of Translation Technique	9
2.7. Examples of Translation Techniques Adaptation	9
2.7.1. Borrowing.....	9
2.7.2. Description.....	9
2.7.3. Established equivalent.....	9
2.7.4. Generalization	9
2.7.5. Linguistic amplification.....	10
2.7.6. Linguistic compression.....	10

2.7.7. Literal translation	10
2.7.8. Modulation	10
2.7.9. Particularizations.....	10
2.7.10. Reduction.....	10
2.7.11. Transposition	11
2.7.12. Substitution	11
2.7.13. Variation	11
2.7.14. Calque.....	11
2.7.15. Equivalence.....	12
2.7.16. Compensation	12
2.7.17. Discursive production.....	12
2.8. The Strategies of Translating Metaphors.....	12
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION.....	14
3.1. The analysis of live and dead metaphors	14
3.1.1. Analysis of live metaphors	14
3.1.2. Analysis of dead metaphors.....	26
3.1.3. Translation strategies used by translator.....	32
3.1.4. Reproducing:.....	32
3.1.5. Replacing the image:	36
3.1.6. Translating metaphors by simile:	41
3.1.7. Translating metaphors by simile plus sense:	41
3.2. Discussion	42
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTIONS	43
4.1. Conclusion	43
4.2. Suggestions	43
REFERENCES	44
APPENDICES.....	46

ABSTRAK

Siti Nurbaya adalah salah satu karya sastra Indonesia yang terkenal. Novel ini ditulis oleh Marah Rusli pada tahun 1932 dan telah diterjemahkan ke dalam berbagai bahasa, salah satunya diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris.. Dan tentunya penelitian ini akan membahas tentang penerjemahan metafora hidup dan mati dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Menerjemahkan metafora merupakan salah satu sub dari penerjemahansastra. Penelitian ini akan menggunakan metode kualitatif untuk menganalisis novel dan menemukan hasil terjemahan metafora hidup dan mati. Penelitian metafora hidup dan mati ini menggunakan teori dari Na'imah. Dan hasil dari penelitian ini adalah terdapat metafora hidup dan mati yang ditemukan dalam novel ini, bahkan beberapa terjemahannya ada yang sepadan dengan bahasa sumbernya, sedangkan yang lain tidak sepadan dengan bahasa sumbernya. Setelah menganalisis metafora hidup dan mati, penelitian ini juga menganalisis strategi yang digunakan oleh penerjemah untuk menerjemahkan metafora dari SL (Bahasa Sumber) ke TL (Bahasa Sasaran). Dalam penelitian ini juga ditemukan strategi penerjemahan metafora yang digunakan oleh penerjemah untuk menerjemahkan metafora dari bahasa sumber ke bahasa sasaran.. Berdasarkan hasil analisis yang didasarkan pada teori Newmark, penerjemah ini menggunakan 4 dari 7 strategi yang diusulkan oleh Newmark (mengganti, mereproduksi, mengganti citra, menerjemahkan metafora dengan simile, dan menerjemahkan metafora dengan simile dan Indera

Kata kunci : terjemahan, bahasa kiasan, metafora

ABSTRACT

Siti Nurbaya is one of the well-known works of Indonesian literature. This novel was written by Marah Rusli in 1932 and has been translated into various languages, one of which is translated into English. In literary works, especially old literary works, the use of figurative language is often found, one of which is metaphor. This research will discuss the translation of live and dead metaphors from the source language to the target language. Translating metaphor is one of the subs of literary translation. This research using qualitative method to analyze the novel and find the results of live and dead metaphor translation. The research of this live and dead metaphor using theory from Na'imah (2017). The results of this research is there are live and dead metaphors found in this novel. Even some of the translation is equivalent in meaning with the source language, but some are not equivalent from. After analyzing the live and dead metaphors, researcher also analyze the metaphor translation strategies that used by translator to translate the metaphors from SL (Source Language) to TL (Target Language). The results of the translation strategies used by translator are based on Newmark's theory. This translator uses 4 of the 7 strategies proposed by Newmark. In this study the researcher also found metaphor translation strategies used by translator to translate metaphors from the source language to the target language. Based from the analysis using Newmark's theory, this translator uses 4 of the 7 strategies proposed by Newmark. They are replacing, reproducing, replacing the image, translating metaphors by simile, and translating metaphors by simile and senses.

Keywords : *translation, figurative languages, metaphor*